

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyczne tłumaczenia z analizą tekstu (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E11 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	4

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4				30	

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia, podstawowymi problemami tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także na tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.

**Cel 2** Kształtowanie umiejętności korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych w pracy tłumacza, łączenia teorii z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń.

**Cel 3** Kształtowanie umiejętności samodzielnej i bezbłędnej wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.

**Cel 4** Wykształcenie świadomości potrzeby ciągłego rozwoju i podnoszenia swoich kompetencji.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie A2.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.

**EK2** Umiejętności: Potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Ma umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych w pracy tłumacza.

**EK3** Umiejętności: Umie dokonać wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych

**EK4** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Translator pomocnik czy wróg? Analiza przekładu z j. rosyjskiego na j. polski wykonanego przy pomocy translatora.	2
WA2	Tłumaczenie artykułów prasowych z j. rosyjskiego na j. polski z uwzględnieniem trzech etapów pracy tłumacza: faza przygotowawcza, tłumaczenie, redagowanie.	2
WA3	Porównywanie przekładów z oryginałami, sposoby i zasady tłumaczenia nazw własnych, nazw realiów kulturowych i społeczno-politycznych.	2
WA4	Możliwości przekształceń struktury tekstu przy tłumaczeniu z j. rosyjskiego na j. polski dodawanie elementu, ujmowanie elementu, zmiana szyku elementów, zamiany adekwatne: tłumaczenie przybliżone, uogólnione, ukonkretnione; zmiany składniowe.	4
WA5	Kolokacje, neologizmy, archaizmy, wulgaryzmy zasady przekładu.	2
WA6	Tłumaczenia pisemne tekstów z języka rosyjskiego na język polski.	4
WA7	Wprawki przekładowe z j. polskiego na j. rosyjski.	2
WA8	Sposoby i zasady tłumaczenia nazw własnych, nazw realiów kulturowych i społeczno-politycznych z j. polskiego na j. rosyjski.	4
WA9	Tłumaczenie tekstów o charakterze informacyjnym z j. polskiego na j. rosyjski.	6
WA10	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	30

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Słowne objaśnienie

**M2** Praca w grupach

**M3** Metoda analityczna

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>30</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Kolokwium

**F2** Ćwiczenie praktyczne

**F3** Aktywność na zajęciach

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu minimalnym zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, stopniu dostatecznym zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.	warsztat	Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, stopniu dobrym zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.		

NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, w stopniu bardzo dobrym zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z pomocą nauczyciela potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Ma dostateczną umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych w pracy tłumacza.	warsztat	Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń, popełnia nieliczne błędy. Ma dobrą umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych w pracy tłumacza.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Ma bardzo dobrą umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych w pracy tłumacza.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w niewielkim stopniu dokonuje wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.	warsztat	Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student poprawnie, z niewielkimi błędami dokonuje wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.		
NA OCENĘ 5	Student samodzielnie i bezbłędnie dokonuje wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma nikłą świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.	warsztat	Końcowa ocena z kolokwium liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student ma odpowiednią świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.		
NA OCENĘ 5	Student ma wysoką świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

Ocena końcowa jest średnią ważoną ocen z kolokwίων.

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

- a Obowiązkowa obecność na zajęciach.
- b Ocena z kolokwίων jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

**10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU**

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2, M3
EK2	F_U14	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2, M3
EK3	F_U06	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2, M3
EK4	F_K04	Cel4	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2, M3

**11 WYKAZ LITERATURY****LITERATURA PODSTAWOWA:**

- [1] O. Wojtasiewicz — *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa, 2007, Translegis
- [2] K.Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2006, IDEA

**LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:**

- [1] - — *Artykuły prasowe Argumenty i fakty, Izwestia i in.*, -, 2016, -

**12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH****OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ**

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

**OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT**

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

**13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI**

---

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....